Porównanie tłumaczeń Łukasza 11:22

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	kiedy zaś silniejszy [od] niego przyszedłszy zwyciężyłby go, — cały oręż jego zrywa, w którym — pokładał ufność, a — łupy jego rozdaje.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Kiedy zaś mocniejszy od niego przyszedłszy zwyciężyłby go pełną zbroję jego zabiera na której pokładał ufność i łupy jego rozdaje
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Lecz gdy nadciągnie mocniejszy od niego i pokona go,* zabiera mu jego zbroję, na której polegał, i rozdaje jego łupy.**[1)2)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Kiedy zaś silniejszy (od) niego nadszedłszy zwycięży go, cały oręż jego zabiera, na którym polegał, i łupy jego rozdaje.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Kiedy zaś mocniejszy od niego przyszedłszy zwyciężyłby go pełną zbroję jego zabiera na której pokładał ufność i łupy jego rozdaje
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Lecz gdy ktoś mocniejszy napadnie go i pokona, wówczas odbiera mu całe uzbrojenie, na którym ten tak polegał, i rozdziela wzięte na nim łupy.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lecz gdy mocniejszy od niego nadejdzie i zwycięży go, zabiera całą jego broń, na której polegał, i rozdaje jego łupy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale gdy mocniejszy nadeń nadszedłszy, zwycięży go, odejmuje wszystko oręże jego, w którem ufał, a łupy jego rozdaje.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Ale jeśli mocniejszy nadeń nadszedszy, zwycięży go, odejmie wszytkę broń jego, w której ufał, i korzyści jego rozda.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Lecz gdy mocniejszy od niego nadejdzie i pokona go, to zabierze całą broń jego, na której polegał, i rozda jego łupy.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz gdy mocniejszy od niego najdzie go i zwycięży, zabiera mu zbroję jego, na której polegał, i rozdaje jego łupy.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Lecz gdy silniejszy napadnie na niego i zwycięży, to zabiera całe jego uzbrojenie, na którym polegał i rozdaje jego łupy.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Lecz gdy nadejdzie mocniejszy od niego, pokona go, zabierze uzbrojenie, któremu zaufał, i rozdzieli zdobyte na nim łupy.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	gdy jednak mocniejszy od niego przyjdzie i pokona

[1)] <x>290 53:12</x>
[2)] <x>500 16:33</x>; <x>580 2:15</x>

			go, zabiera mu całe jego uzbrojenie, na którym tak polegał, i rozdaje łupy na nim zdobyte.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Lecz gdy napadnie na niego ktoś silniejszy i zwycięży, to odbierze mu broń, na którą liczył i rozda jego zdobycze.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Lecz kiedy przyjdzie mocniejszy od niego i pokona go, zabierze całą jego broń, której zawierzył, a łupy jego rozda.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Коли ж хто дужчий від нього нападе й переможе його, то забере всю його зброю, на яку покладався, і роздасть свою здобич.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Skoroby zaś jakiś niewiadomy potężniejszy od niego naszedłszy zwyciężyłby go, to wszystko uzbrojenie hoplity jego unosi zależnie na którym przedtem przekonywał, i te złupione zbroje jego rozdaje.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	zaś kiedy przyjdzie mocniejszy od niego i go zwycięży zabiera cały jego oręż, na którym polegał, oraz rozdziela swoje łupy.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Jeśli jednak napadnie na niego ktoś silniejszy i pokona go, to zabierze ze sobą całe uzbrojenie i broń, na których człowiek ten polega, i podzieli łupy.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ale gdy ktoś silniejszy od niego, nadszedłszy, zwycięża go, wówczas zabiera całe jego uzbrojenie, na którym tamten polegał, i rozdziela to, z czego go ograbił.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Jeśli jednak pokona go ktoś mocniejszy, będzie mógł całkowicie go rozbroić i rozdać innym zdobycz.